

Schweizerische Gartenarchitektur im 20. Jahrhundert : Rückblick und Versuch einer Standortbestimmung = L'architecture-paysagiste en Suisse au 20e siècle : rétrospective et tentative de mise au point = Swiss garden architecture in the 20th Century :

Autr(en): **Mathys, H.**

ar...

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **11 (1972)**

Heft 3

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-133925>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Schweizerische Gartenarchitektur im 20. Jahrhundert Rückblick und Versuch einer Standortsbestimmung

Zum 10jährigen Bestehen von «anthos»

Wozu ein Rückblick?

Es war ursprünglich die Absicht, zum 10-jährigen Bestehen von «anthos» im Jahre 1971 eine «Jubiläumsnummer» herauszugeben. Aus verschiedenen Gründen kam dieses Heft jedoch im eigentlichen Jubiläumsjahr nicht zustande. Wir holen dies nun aber nach — wie wir glauben in sinnvoller Weise — mit einer Ausgabe, deren Schwerpunkt ein Rückblick auf die Entwicklung der schweizerischen Gartenarchitektur im 20. Jahrhundert bildet und uns in diesem Zusammenhang willkommene Gelegenheit zu einer Standortsbestimmung bietet.

Gemeint ist mit dieser Retrospektive natürlich nicht ein selbstgefälliger Spaziergang in die Vergangenheit, sondern eine bereichernde und anregende Auseinandersetzung mit Werken, deren Gestaltung sich über ihre Zeit hinaus als gültig erwiesen hat. Schöpfungen der Gartenkunst sind sehr vergänglich, und doch trifft in mancher Hinsicht das Wort von Auguste Rodin auch auf sie zu: «Die Zeit ist den richtigen Entwürfen gegenüber machtlos.» Das ist tröstlich und ermuntert uns, gültigen Massstäben auch in den Werken der Vergangenheit nachzuspüren.

Der Sinn einer Rückschau ist heute aber noch ein tieferer. Prof. Emil Egli hat in der Einführung zu seinem Buch «Gespräche mit der Natur» geschrieben: «In unserer Welt des Umbruchs und der Futurologie ist ein Bedürfnis nach Rückschau erwacht. Aus der ‚Sinnunruhe‘ der Gegenwart sucht der rückgewandte Blick nach Ordnungen und Sachwerten des Geistigen. Die Mühsal der Deutung extremer Kunst, die Gleitgefahr auf einzelnen Stufen moderner Literatur lassen selbst Jugendliche den Wert ‚heiler Welten‘ der Vergangenheit erkennen... Umwelt war einst trotz allen menschlichen Eingriffen dominierende primäre Schöpfung geblieben, und die sekundäre Schöpfung des menschlichen Werkes war darin aufgehoben samt dem Menschen selber. In aller komfortablen Behütetheit durch unserer apparative, zivilisatorische Umwelt ist Betrogenheit sichtbar geworden. Ein Gefühl breitet sich aus — bei Denkmälern ist es längst vorausschauendes Wissen —, dass die Hochzivilisation nicht mehr schöpfungskonform ist.»

In diesem Sinne möge unsere Rückschau heilsam für die heute in Garten und Landschaft Gestaltenden und Verantwortlichen sein.

Eine schweizerische Gartenarchitektur?

Eine schweizerische Gartenarchitektur wie eine italienische, französische, englische, maurische oder japanische gibt es natürlich nicht. Unsere kleine und recht hetero-

L'architecture-paysagiste en Suisse au 20^e siècle Rétrospective et tentative de mise au point

A l'occasion du 10^{ème} anniversaire
de «anthos»

Pourquoi cette rétrospective?

Il avait été prévu de sortir un numéro spécial à l'occasion du 10^{ème} anniversaire de «anthos» en 1971. Pour différentes raisons, ce cahier n'a pas pu être réalisé pour l'année du jubilé. Nous pensons que ce numéro comblera cette lacune d'une façon judicieuse, il attache en effet une attention particulière au développement de l'architecture-paysagiste au 20^{ème} siècle en Suisse et permet de ce fait une rétrospective bien utile.

Cette rétrospective n'a nullement l'intention de jeter un regard avantageux sur le passé, mais plutôt de poser les jalons qui aideront à faire le point en se basant sur des œuvres valables dans le temps. Les créations dans l'architecture-paysagiste sont éphémères, mais Auguste Rodin ne disait-il pas: «Le temps ne peut attaquer les vrais chefs-d'œuvre.» Cette consolation nous permet donc d'essayer de percevoir les vraies dimensions des œuvres passées.

Le sens de cette rétrospective est cependant plus profond. Dans la préface de son livre «Gespräche mit der Natur» le professeur Emil Egli écrivait: «Un besoin rétrospectif se fait de plus en plus sentir dans notre monde en révolution et dans une ère de futurologie. Echappant au désordre actuel de l'esprit, le regard tourné vers le passé y cherche l'ordre et les valeurs réelles de l'esprit. Les tourments d'interprétation de l'art extrémiste, les obstacles dans la littérature moderne confirment, même auprès des jeunes la valeur «la pureté des mondes» du passé. En dépit de toutes les interventions humaines, l'environnement demeurerait jadis la création primaire dominante et les créations secondaires de l'homme y évoluent de même que l'homme lui-même. La tromperie de la protection confortable de notre environnement civilisé et motorisé apparaît clairement. Le sentiment, qui existait déjà chez les penseurs sous forme de prémonition, que notre civilisation poussée n'est plus conforme à la création, se propage de plus en plus.» Que cette rétrospective, basée sur ces quelques réflexions soit utile à tous ceux qui ont la charge de créer et d'entretenir notre environnement.

Une architecture-paysagiste en Suisse?

Une architecture-paysagiste suisse n'existe en fait pas dans le vrai sens du mot comme il existe une architecture-paysagiste italienne, française, anglaise, japonaise ou maure. Le style des créations de notre petite Suisse hétérogène n'a jamais pu atteindre la pureté des exemples cités plus haut. Les parcs créés dans notre pays trouvent, suivant l'époque et les tendances,

Swiss Garden Architecture in the 20th Century A Review and Appraisal of Situation

On the occasion of the tenth year of
publication of «anthos»

Why a Review?

It was originally intended to issue an «anniversary number» on the occasion of the tenth year of publication of «anthos» in 1971. For various reasons, however, that number could not be prepared during the actual anniversary year. Now we wish to make up for that — and we hope appropriately — with an issue of which the point of gravity is a review of the evolution of Swiss garden architecture in the 20th century and which in this context gives us a welcome opportunity of reviewing where we stand.

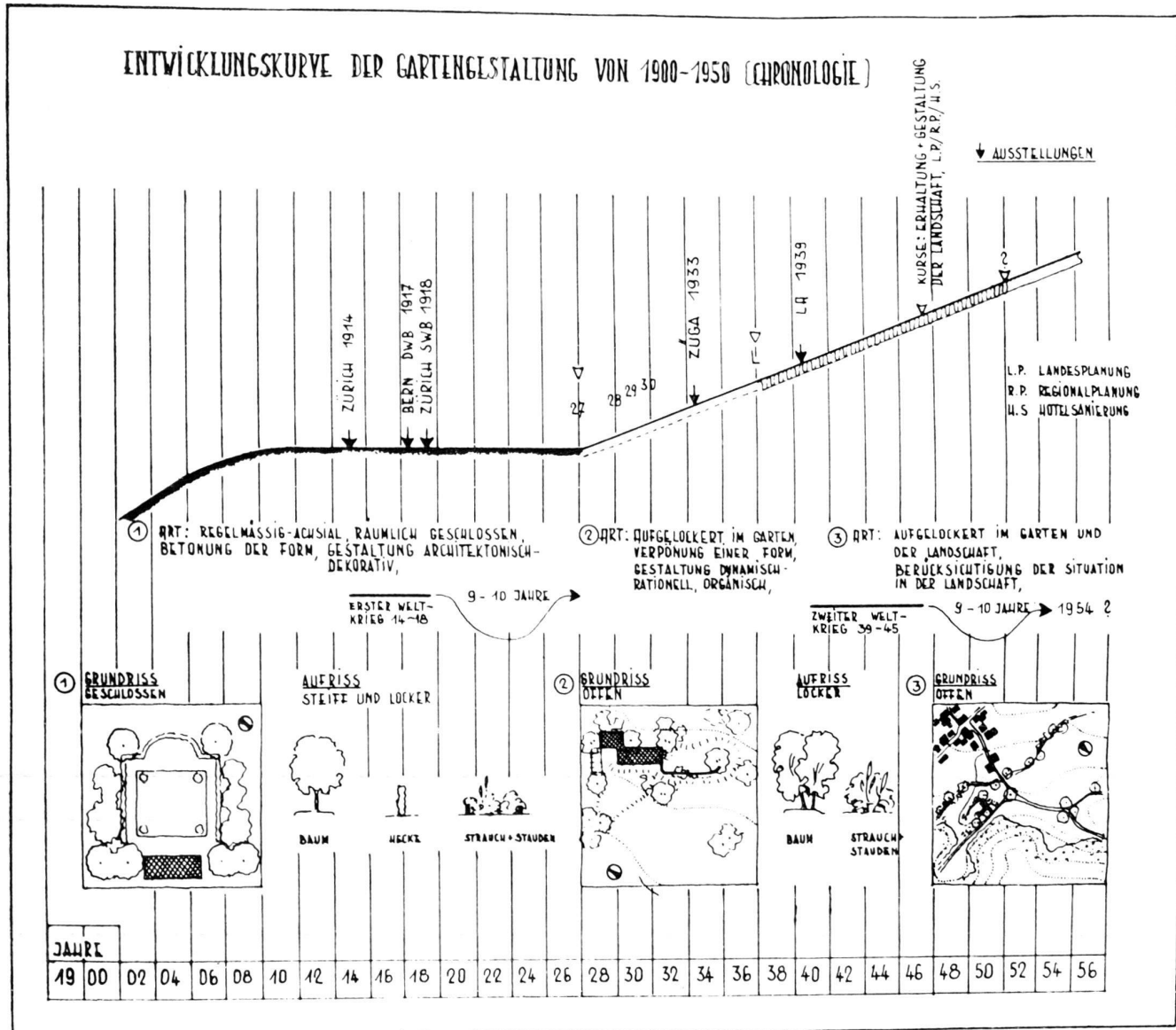
This retrospect is naturally not intended as a self-complacent excursion into the past but as a discussion of works, which suggests an appraisal of the present situation, of which the design has proven to stand beyond its time. Creations of garden art are quite transitory, but the phrase of Auguste Rodin nonetheless applies to them in many respects: «Time is powerless in the face of adequate design.» This is comforting and encourages us to trace the valid criteria also in works of the past.

The significance of a review today is even greater. Professor Emil Egli wrote in the introduction to his work «Gespräche mit der Natur» (Converse with Nature): «In this world of change and futurology an urge for retrospect has arisen. From the ‚disquiet of the senses‘ of the present, the retrospective eye seeks orders and material values of the spirit. The difficulty of interpreting extreme art, the danger of slipping on various steps of modern literature make even the young recognize the value of the ‚intact worlds‘ of the past... Environment had at one time remained the dominating primary creation despite all human intervention and the secondary creation of human origin was there guarded together with man himself. In all the comfortable coziness in our mechanized and civilizatory environment, deceivedness has become visible. A feeling is spreading — with thinkers it has long been anticipatory knowledge — that advanced civilization is no longer in keeping with creation.»

In this light it may be hoped that our retrospect may be beneficial for the designers in and those responsible for gardens and the landscape.

Swiss Garden Architecture?

There is naturally no Swiss garden architecture comparable to Italian, French, English, Moresque or Japanese garden art. Our small and fairly heterogeneous Confederation could never become stylistically creative to be compared with the examples recited. Depending on era and inclination, the parks of architectural significance



gene Eidgenossenschaft konnte nie im Sinne der vergleichsweise genannten Beispiele stilgeschöpferisch werden. Je nach Epoche und Neigung sind die in unserem Lande entstandenen Anlagen von kunsthistorischer Bedeutung, mehr oder weniger der italienischen, französischen oder englischen Auffassung verpflichtet geblieben. So entstanden aus Impulsen von aussen recht viele beispielhafte Anlagen im ganzen Lande, und es bedürfte wohl mehr als eines «anthos»-Heftes, um sie zu würdigen.

Da wir uns aber in dieser Betrachtung auf die Entwicklung der schweizerischen Gar-

leur signification au point de vue artistique et historique selon leur appartenance au style italien, français ou anglais. Ces impulsions venues de l'étranger ont inspiré la plupart des parcs notoires de notre pays et il faudrait plus d'un cahier «anthos» pour les mettre à l'honneur.

Nous nous concentrerons surtout sur le développement de l'architecture-paysagiste en Suisse depuis le début de ce siècle et principalement sur la question du rôle de notre pays dans le rétablissement du jardin architectural et sur la direction à prendre en ce qui concerne les jardins de campagne.

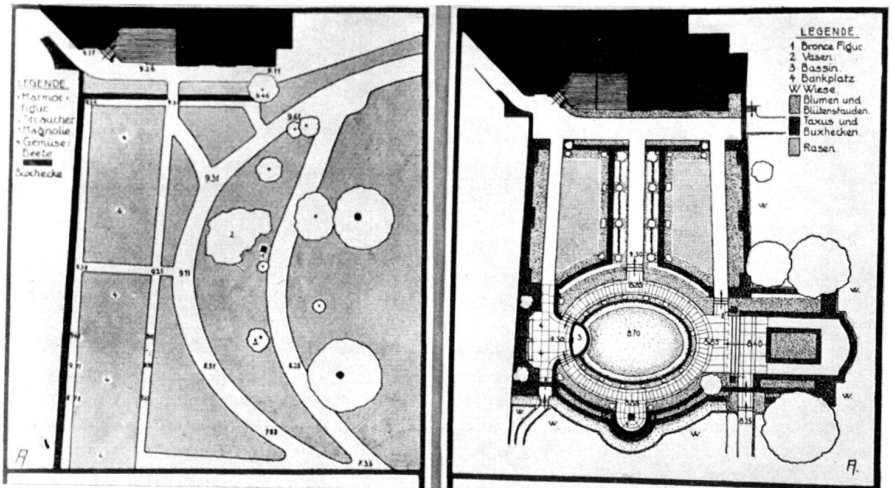
found in this country have more or less been borne the stamp of Italian, French or English art. Based on exterior impulses, fairly numerous parks and gardens were designed all over the country, and a review of them would probably fill more than one «anthos» issue.

Now as we want to restrict ourselves to the evolution of Swiss garden architecture since the turn of the century, the question remains wide open as to what role Switzerland has played in the time of the resurrection of the architectural garden and the renewed interest in the landscape-type garden.

In einem Flugblatt des Schweizerischen Werkbundes im Jahre 1916 über den Garten hatte Gustav Ammann — ein Mitbegründer übrigens des Schweizerischen Werkbundes — den Stilwandel in der Gartenarchitektur an der Jahrhundertwende mit diesen beiden Grundrissen dargestellt. Links der Nachfahre des «englischen» Landschaftsgartens; rechts die neue architektonische Gestaltungsweise, wie sie dann bis nahezu 1930 vorherrschend blieb.

Dans un tract du Schweizerischen Werkbundes datant de 1916, Gustav Ammann, du reste fondateur de cette association, représentait le changement de style de l'architecture paysagiste en Suisse par ces deux plans horizontaux: à gauche le successeur du jardin à l'anglaise et à droite la nouvelle manière de planification architectonique telle qu'elle était en vigueur jusqu'en 1930.

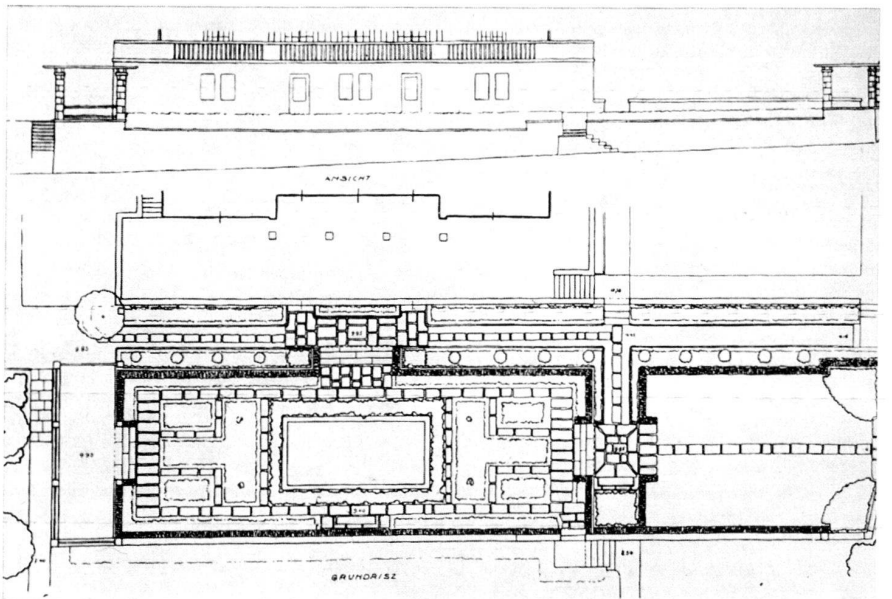
In a handbill on gardens of the Swiss Werkbund in 1916, Gustav Ammann, incidentally a co-founder of Werkbund, had demonstrated the style change in garden architecture at the turn of the century using these two plans. On the left is a descendant of the «English» landscape garden; on the right, the new architectural mode of design which remained preponderant until nearly 1930.



Ein Gartengrundriss aus der architektonischen Periode in den zwanziger Jahren von Gartenarchitekt Gustav Ammann, damals noch tätig in der bekannten und führenden Firma Fröbel in Zürich.

Un plan horizontal de la période architectonique des années vingt, établi par l'architecte paysagiste Gustav Ammann, alors qu'il était encore collaborateur de la maison Froebel à Zurich.

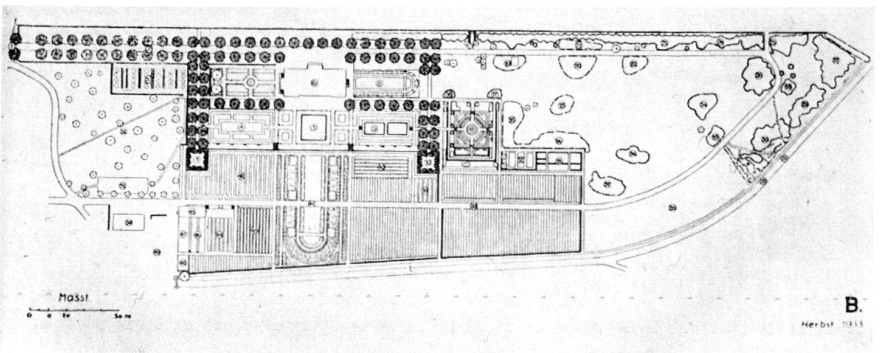
A garden plan of the architectural period of the 'twenties by Gustav Ammann, Garden Architect, then still working for the well-known and leading firm of Fröbel in Zurich.



Grundriss der ausgedehnten Anlage für die Kantonale Gartenbauschule in Oeschberg-Koppigen (BE), die 1920 gegründet wurde. Gartenarchitekt Albert Baumann, der auch als Lehrer für Gartengestaltung an diese Schule berufen wurde, hat diese heute noch in ihren Grundzügen erhaltene und sich bewährende Anlage im Stil des architektonischen Gartens der zwanziger Jahre und mit bewusster Anlehnung an den Barock geschaffen.

Plan horizontal pour l'agrandissement du parc de l'école cantonale d'horticulture d'Oeschberg-Koppigen, Berne, fondée en 1920. L'architecte-paysagiste Albert Baumann, appelé comme professeur de l'art des jardins à cette même école, est le créateur de ce parc remarquable qui a gardé ses traits fondamentaux jusqu'à ce jour. En s'appuyant volontairement sur des inspirations baroques, il réussit à créer un jardin architectural typique de ces années vingt.

Plan of the wide facility for the Cantonal School for Garden Architecture at Oeschberg-Koppigen, Berne, which was formed in 1925. Albert Baumann, Garden Architect, who was also called to this School as a teacher in garden design, created this park, of which the principle has been preserved and stood the test of time, in the style of the architectural garden of the 'twenties and with a deliberate approach to the baroque style.



tenarchitektur seit der letzten Jahrhundertwende beschränken wollen, bleibt die Frage offen nach der Rolle der Schweiz in der Zeit des Wiederauflebens des architektonischen Gartens und bei der erneuten Hinwendung zum landschaftlichen Garten.

In der architektonischen Gestaltung in den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts standen die schweizerischen Gartenplaner zweifellos unter dem Einfluss von markanten Architektenpersönlichkeiten, wie zum Beispiel Peter Behrens, der auch als Gartenschöpfer auftrat. Erst in der Entwicklung des heutigen, wiederum an der Landschaft orientierten Gartens, sind schweizerische Gartengestalter mit eigenständigen Leistungen zu verzeichnen, die auch im Ausland als solche beachtet wurden. Desgleichen war bei der G/59 in Zürich der Fall, die der Gartengestaltung neue Impulse geschenkt hat. Wenn zum Beispiel der deutsche Gartenarchitekt Otto Valentini im Jahre 1953 — bei aller Anerkennung gestalterischer Qualitäten — vor allem dem Hausgarten in der Schweiz motivische Ueberladenheit vorwarf, sicher nicht zu Unrecht, so konnte man andererseits noch zehn Jahre nach der G/59 an deutschen Bundesgartenschauen Nachahmungen von Motiven dieser Ausstellung finden. Ohne Ueberheblichkeit dürfen wir festhalten, dass die Leistungen der schweizerischen Gartengestalter an der G/59 noch heute nachwirken und bisher kaum übertroffen worden sind. In diesem Sinne darf man also vielleicht von einer schweizerischen Gartenarchitektur sprechen. Sie hat sich entfaltet in dem was einer ihrer Pioniere, Gustav Ammann, die organisch-dynamische Gestaltungsweise bezeichnete. Dabei wollen wir durchaus nicht verhehlen, dass gerade diese Gestaltungsweise die von Otto Valentini erwähnten Entgleisungsgefahren in sich birgt. Ihnen erliegen vorab die vielen Auch-Gestalter und verschlimmbessernenden Nachgestalter. Eine Verschärfung der Situation mag zudem der sogenannte schweizerische Perfektionismus ergeben, dem heute freilich der Arbeitskräftemangel entgegenwirkt.

Abschliessend bleibt zur hier aufgeworfenen Frage nach einer schweizerischen Gartenarchitektur festzustellen, dass sich heute kaum mehr nationale Charakterzüge in den Gärten irgendeines Landes feststellen lassen, soweit sie nicht historischer Art sind oder bewusst einer Tradition folgen. Ähnlich wie in der Architektur, macht sich mit der wachsenden gegenseitigen Beeinflussung durch die Massenmedien, durch den Massentourismus und auch in der Ausbildung ein Internationalismus breit, der nur noch durch ein spärliches Lokalkolorit

Les créations architectoniques des premières années du siècle ont subi l'influence de personnalités marquantes comme par exemple Peter Behrens, influence qui a aussi marqué les architectes-paysagistes. Actuellement, à l'époque où le jardin s'intègre dans le paysage, nous retrouvons des prestations bien déterminées qui font autorité même à l'étranger. Il en est de même pour G/59 à Zurich qui a donné de nouvelles impulsions à l'architecture-paysagiste. Lorsqu'en 1953, l'architecte-paysagiste allemand Otto Valentini reprochait, à juste titre du reste, aux jardins privés suisses leur surabondance, tout en reconnaissant leurs qualités de création, on pouvait cependant retrouver 10 ans après G/59 des copies de ces motifs dans les expositions horticoles allemandes. Nous pouvons admettre en toute modestie que les prestations des architectes-paysagistes de G/59 trouvent encore leur écho de nos jours et qu'elles ont été rarement surpassées. C'est dans ce sens que nous pouvions parler d'architecture-paysagiste suisse. Elle s'est épanouie dans ce qu'un de ses pionniers, Gustav Ammann, décrit comme mode de planification organo-dynamique. Nous ne voulons cependant pas passer sous silence, que c'est justement dans ce mode de planification que se cachent les dangers de déviation dont parle Otto Valentini. C'est sur ceux-ci que viennent buter les soi-disant créateurs et rafistoleurs. Ce renforcement de la situation due au perfectionnisme suisse est contrebalancé sans aucun doute par le manque de main-d'œuvre. Pour conclure, on notera en ce qui concerne le problème d'une architecture-paysagiste spécifiquement suisse, qu'il est difficile de déterminer des caractères nationaux dans quelque pays que ce soit, mis à part évidemment les jardins historiques et ceux qui dépendent volontairement d'une tradition. Comme dans le domaine de l'architecture, des influences mutuelles favorisées par les mass media, le tourisme et échanges d'étudiants, conduisent à un internationalisme qui se distingue ça et là par une faible couleur locale ou un formalisme spécialement entretenu. Les concours internationaux pour des expositions ou l'aménagement d'espaces verts urbains en sont la preuve éclatante.

Jalons sur la voie du développement

C'est consciemment que nous avons cité un minimum de points importants dans la rétrospective sur le développement de l'architecture-paysagiste. Une chronique dépourvue de lacunes aurait largement dépassé le cadre de notre revue et n'au-

In the architectural designs of the first few decades of the 20th century, the Swiss garden designers were doubtless under the influence of outstanding architects such as Peter Behrens, who also created gardens. It is only in the development of the present-day garden, which has again turned back to nature, that Swiss garden designers have produced original works which were also regarded as such abroad. The same was the case with G/59 in Zurich which lent new impulses to garden design. While e.g. the German garden architect Otto Valentini reproached the Swiss in 1953 — while recognizing designing qualities — for overloading in terms of motifs, particularly in private gardens (surely not unjustly), ten years after G/59 one could notice, at German Federal garden shows, replicas of motifs of that exhibition. We may say without presumption that the performance of the Swiss garden designers at G/59 still has its effects today and has so far hardly been excelled. In this light we may therefore speak of Swiss garden architecture. It has unfolded in what one of its pioneers, Gustav Ammann, has termed the organic-dynamic mode of design. We do here not intend to conceal that it is this very style that involves the danger of going astray that Otto Valentini criticized. Its victims are particularly the many would-be designers and the copyists who mean to improve while actually achieving the contrary. The situation may be accentuated by the so-called Swiss perfectionism which is now counteracted by the labour shortage. In conclusion it may be said in respect of the question of Swiss garden architecture that hardly any national characteristics can be found in the gardens of any country unless they are of a historical origin or deliberately follow a tradition. Similarly to architecture, an internationalism is rife owing to the growing mutual influences due to the mass media, mass tourism and also in training, which offers marks of distinction only by sparse local colour or particularly pronounced formalism. This situation is clearly exemplified by international competitions for exhibitions or urban verdure plans.

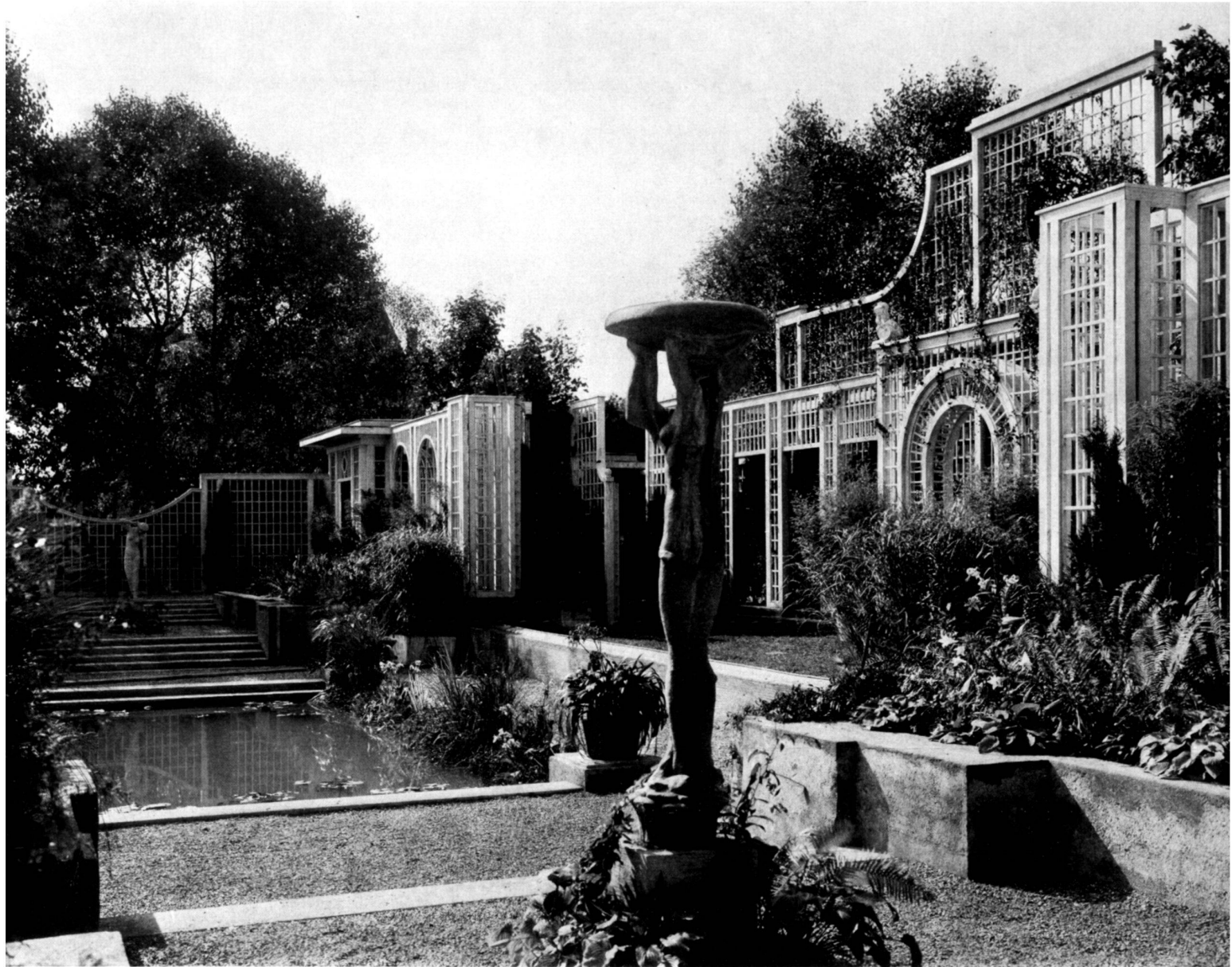
Milestones on the Road of Development

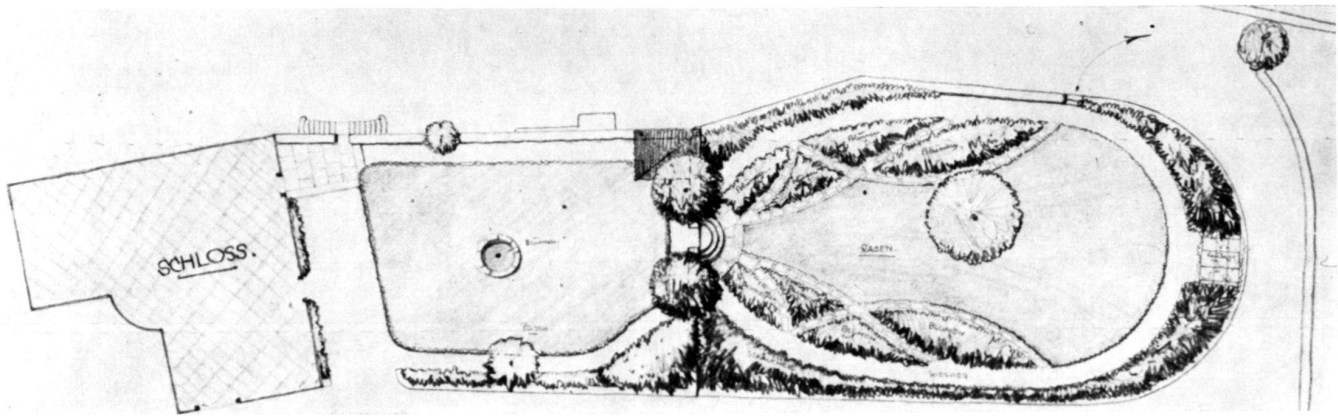
In the brief review of development here attempted, only a few points of gravity have been singled out for mention. A chronicle without a gap would have been beyond the scope of an article commensurate with this periodical and failed to interest many readers, particularly the younger. It is the objective of this article to reveal how timeless good design is and to warn against the overestimation of what

Ein bedeutendes Beispiel für die Zeit des wiedererstandenen architektonischen Gartens war auch die Anlage zur Ausstellung des Deutschen Werkbundes im Jahre 1917 auf dem Kirchenfeld in Bern. Sie wurde vom führenden deutschen Architekten Peter Behrens entworfen und von der Firma Froebel, Zürich, ausgeführt.

Le parc de l'exposition du Deutsche Werkbund en 1917 sur le Kirchenfeld à Berne est un exemple typique du retour au jardin architectonique. Il était esquissé par le fameux architecte Peter Behrens et exécuté par la maison Froebel à Zurich.

A characteristic example of the time of the returning architectural garden is also found in the park of the Exhibition of the Deutscher Werkbund in 1917 on Kirchenfeld in Berne. It was designed by the leading German architect Peter Behrens and built by the firm Froebel, Zurich.





oder speziell gepflegte Formalismen Unterscheidungsmerkmale liefert. Aufschlussreiche Beispiele dieser Situation zeigen die internationalen Wettbewerbe für Ausstellungen oder städtische Grünraumplanungen.

Meilensteine am Wege der Entwicklung

In dem kurzen Rückblick auf die Entwicklung, der hier versucht wird, sind bewusst nur wenige Schwerpunkte herausgegriffen worden. Eine lückenlose Chronik hätte den Rahmen eines unserer Zeitschrift angemessenen Beitrages gesprengt und sicher auch viele Leser, vor allem die jüngeren, wenig angesprochen. Ziel dieser Betrachtung ist, zu zeigen, wie zeitlos gutes Gestalten ist, und zu warnen vor einer Ueberschätzung dessen, was sich mit billigen Modeeffekten in den Vordergrund drängt, viele blendet und zu gedankenloser Nachahmung verleitet.

Deutsche Werkbund-Ausstellung 1917 in Bern

Der verballhornte und mit der Teppichbeet-Gärtnerei verquickte Englische Landschaftsgarten war an der Jahrhundertwende weitgehend überwunden. An seine Stelle trat als Reaktion auf den saft- und kraftlos gewordenen Naturalismus wiederum ein architektonischer Garten mit axialer Raumordnung, geschlossenem Grundriss, und gewürzt mit den dekorativen Elementen des Jugendstils. Ein prägnantes Beispiel dieser Gestaltungsauffassung war die Ausstellung des Deutschen Werkbundes 1917 auf dem Kirchenfeld in Bern. Architekt dieser Ausstellung war Peter Behrens, Düsseldorf. Er plante auch den Garten mit den für seine Gartenschöpfungen typischen, weissen Gitterwand- und Pergola-Konstruktionen, die im Berner Ausstellungsgarten geradezu theatralisch-monumentale Dimensionen aufwiesen. Der deutsche Kunsthistoriker Julius Meier-Gräfe hat in «Die Kunst» (1905) die Formensprache von Behrens wie folgt umschrieben: «Vielleicht finden wir heute, nachdem wir in allen nur erdenklichen Stilen gewählt haben, die Fähigkeit fruchtbarer Betrachtung, die nicht mit den Händen zugreift. Der Weg zur Antike liegt in unserem Bereich. Er darf nicht in Griechenland enden, sondern muss hellenische Klarheit, hellenische Vernunft, oder sagen wir statt dessen schlechtweg das Schöne, in unsere Formen tragen. Das versucht Behrens... Behrens hat sich die Erkenntnis der Griechen, dass die Geometrie die Mutter der Kunst sei, zunutze gemacht.» Otto Froebels Erben, Zürich, deren «Schule» ja auch Gustav Ammann durchlief, haben 1917 die von Behrens für die Berner Ausstellung

raut pas trouvé auprès de certains lecteurs, avant tout les plus jeunes, l'écho nécessaire. Le seul but de ces considérations est de montrer combien une planification bien conçue peut être intemporelle et d'éviter une surévaluation de tout ce qui tend à s'imposer au moyen d'effets de mode à bon marché pour jeter de la poudre aux yeux conduisant ainsi à un plagiat inconscient.

Exposition du Deutscher Werkbund à Berne en 1917

Au début du siècle le jardin de campagne anglais, mélange et massacre de plates-bandes avait fait son temps. Par réaction il fut remplacé par un naturisme dépourvu d'essence et de vigueur et par les éléments décoratifs du «Jugendstil» qui caractérisent les jardins architectoniques de cette époque. On y trouve également l'organisation axiale de l'espace et le plan horizontal fermé. Un des exemples les plus typiques était montré à l'exposition du Deutschen Werkbundes en 1917 au Kirchenfeld à Berne. L'architecte responsable était Peter Behrens, Düsseldorf. Emanant également de cet architecte les constructions typiques de ces créations de jardin c'est-à-dire les treillis et les pergolas qui atteignaient à l'exposition bernoise des dimensions monumentales et théâtrales. L'historien d'art Julius Meier-Gräfe décrivait dans «Die Kunst» (1905) le langage des formes de Behrens de la manière suivante: «Après avoir fouillé tous les styles imaginables, nous retrouvons aujourd'hui une faculté féconde de contempler. Le chemin vers l'antiquité est à notre portée. Il ne doit pas aboutir en Grèce, mais il doit apporter la clarté et l'intelligence hellénique, ou tout simplement la beauté dans nos formes. C'est ce que Behrens a essayé en reprenant le principe grec qui fait de la géométrie la mère des arts.» Les héritiers d'Otto Froebels (Zurich), école par laquelle Gustav Ammann a passé, ont exécuté les plans de Behrens pour l'exposition bernoise. Cette organisation géométrique de l'espace est restée pendant plus de 10 ans l'idée dominante dans de nombreux jardins.

Fondation de l'école d'horticulture d'Oeschberg-Koppigen en 1920

1920 année du rétablissement des jardins architectoniques fut également l'année de fondation de l'école d'horticulture à Oeschberg-Koppigen. Son parc a été conçu par l'architecte-paysagiste Albert Baumann. Le parc de l'école, de conception axiale et l'arboretum qui s'y rattache comptent parmi les parcs les plus significatifs de cette

pushes to the fore with cheap modish effects, dazzles many and causes them thoughtlessly to imitate.

German Werkbund Exhibition of 1917 in Berne

The botched English landscape garden mixed up with carpet-bed gardening had largely been overcome at the turn of the century. As a reaction, the sapless and feeble naturalism was again replaced by the architectural garden with an axial layout and closed plan which was seasoned with the decorative elements of Art Nouveau. A significant example of this idea of design was the exhibition of the German Werkbund on Kirchenfeld in Bern in 1917. The architect of this exhibition was Peter Behrens, Düsseldorf. He also planned the garden with the white lattice and pergola structures typical of his creations, which were of rather theatrically monumental dimensions in the Berne exhibition garden. The German art historian Julius Meier-Gräfe described Behrens' language of form as follows in «Die Kunst» (1905): «Having rummaged in all imaginable styles, we may now find the ability of fertile views which do not grab at things. The path to antiquity is within our scope. It must not end in Greece but must bring Hellenic clarity, Hellenic reason, or let us say instead beauty as such, into our forms. This is what Behrens attempts... Behrens has made use of the Greek discovery that geometry is the mother of art.» Otto Froebels Erben, Zurich, whose «school» was also attended by Gustav Ammann, built the garden designed by Behrens for the Berne Exhibition in 1917. The geometrical space organization in the garden remained the ruling style for a full decade.

Formation of the Oeschberg-Koppigen school for garden architecture in 1920

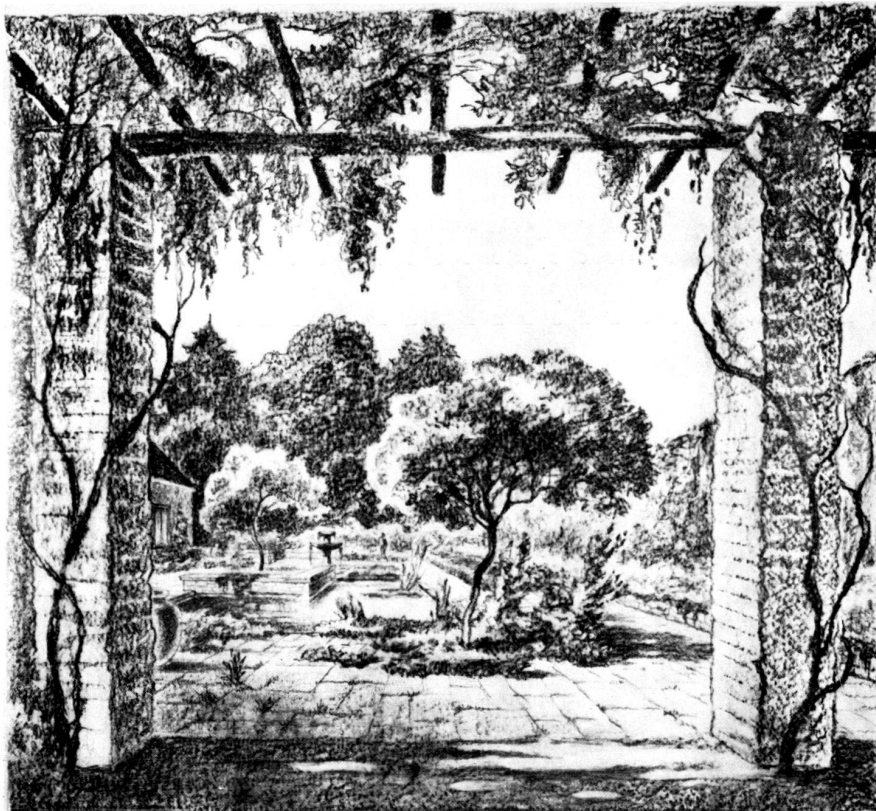
The decades of the resurrected architectural garden also saw the formation of the Oeschberg-Koppigen Cantonal School for Garden Architecture the park of which garden architect Albert Baumann designed. The axially conceived school park with its adjacent arboretum is among the most important facilities of this type that have been preserved in this country, and despite all modification in the course of decades their basic elements and well-balanced proportions have been preserved.

In this context, mention should be made of the valuable research into historical parks and rural gardens in Switzerland that Albert Baumann performed.

Links: Interessanter Grundriss aus den späten zwanziger Jahren von Gartenarchitekt Fritz Klausner, Rorschach. Die Gestaltungsweise von Fritz Klausner zeichnete sich durch eine eigenartige Mischung architektonischer und landschaftlicher Stilelemente aus.

A gauche: Plan horizontal intéressant de la fin des années vingt et dû à l'architecte-paysagiste Fritz Klausner, Rorschach. Sa manière est caractérisée par un mélange de style architectonique et de style campagnard unique en son genre.

Left: Interesting plan of the late 'twenties by Fritz Klausner, Garden Architect, Rorschach. The designs by Fritz Klausner were characterized by a peculiar blend of architectural and landscape style elements.



HERR H. WIEDERKEHR-SCHMID, ZCH. 7, JAPAN. GARTENHOF

Zwei Zeichnungen von Gartenarchitekt Paul Schädlich, Zürich, die treffliche Beispiele von Gärten aus den zwanziger Jahren zeigen. Bemerkenswert ist auch die Art der zeichnerischen Darstellung, die damals bei den massgebenden Gartenarchitekten üblich war.

Deux dessins de l'architecte-paysagiste Paul Schädlich, Zürich, montrent des exemples des jardins des années vingt. Il convient de noter la représentation graphique utilisée à cette époque par la plupart des architectes paysagistes connus.

Two drawings by Paul Schädlich, Garden Architect, Zürich, showing fine examples of gardens of the 'twenties. The manner of graphic representation then common with the leading garden architects is quite remarkable.



HERR H. WIEDERKEHR-SCHMID, ZÜRICH, 7, GARTENPROJEKT, SCHÄDLICH GARTEN

geplante Anlage ausgeführt. Die geometrische Raumbildung im Garten blieb noch ein gutes Jahrzehnt die herrschende.

Gründung der Gartenbauschule Oeschberg-Koppigen im Jahre 1920

In die Jahrzehnte des wiedererstandenen architektonischen Gartens fiel 1920 auch noch die Gründung der Kantonalen Gartenbauschule in Oeschberg-Koppigen, deren Anlagen Gartenarchitekt Albert Baumann geschaffen hat. Der achsial konzipierte Schulpark mit angegliedertem Arboretum zählt zu den bedeutendsten noch erhaltenen Anlagen dieser Art in unserem Land, und trotz allen Aenderungen im Laufe der Jahrzehnte, sind deren Grundzüge und ausgewogene Proportionen erhalten geblieben.

In diesem Zusammenhang muss auch auf die wertvollen Nachforschungen über historische Anlagen und Bauergärten in der Schweiz von Albert Baumann hingewiesen werden.

Gründung des Bundes Schweizerischer Garten- und Landschaftsarchitekten (BSG) im Jahre 1925

Die Kriegs- und Nachkriegsjahre waren eine kritische Zeit für den gestaltenden Gartenbau, und heute undenkbar Praktiken waren üblich. Geplant und gezeichnet wurde gratis für die Bauherrschaft. Dieser Zustand des Gratisplanens wurde begreiflicherweise mit der Zeit unhaltbar und zwang endlich zu Versuchen des Zusammenschlusses für die Festlegung von angemessenen Entschädigungen für diese Arbeiten. Die Initiative ging von den damals führenden Gartenarchitekten Mertens, Froebel, Schädlich, Schweizer, Klausner, Vivell und Leder aus. Der Keim für den BSG war gelegt. Aber es dauerte noch nahezu zehn Jahre, bis sich die angestrebten Regelungen durchzusetzen begannen und die Planungsarbeit des Gartenarchitekten als ebenso honorarberechtigt wie diejenige des Architekten anerkannt wurde.

Züga 1933

Ungefähr 1927 — Gustav Ammann hat als Wende dieses Jahr in seiner hier abgebildeten Zeittafel für die Entwicklung der Gartenarchitektur von 1900 bis 1950 eingezeichnet — begann man sich in der Schweiz vom architektonischen Garten abzuwenden. Angestrebt wurde ein von der als Zwangsjacke empfundenen Achse und Symmetrie befreites Gestalten. Dass eine solche Wandlung aber nur allmählich stattfinden konnte und von vielen nur zögernd befolgt wurde, ist verständlich. Die «Züga» 1933 (Juni—September) verriet aber einen deutlichen Durchbruch zum neuen «orga-

sorte dans notre pays. Son caractère fondamental et l'équilibre de ses proportions a été maintenu au fil des ans et en dépit des transformations subies.

Il convient à ce sujet d'évoquer les précieuses recherches effectuées par Albert Baumann sur les parcs historiques et les jardins de campagne en Suisse.

Fondation de la Fédération Suisse des Architectes-Paysagistes en 1925

Les années de guerre et d'après-guerre étaient critiques pour tout ce qui touchait à la création en matière d'horticulture. Des pratiques impensables de nos jours étaient en vigueur. En effet dessins et plans étaient effectués gratuitement pour les clients. Cet état de choses devint à la longue insoutenable et il fallut recourir à des mesures urgentes en vue de fixer un dédommagement adéquat pour ces travaux. Cette initiative revint aux principaux architectes-paysagistes de l'époque: Messieurs Mertens, Froebel, Schädlich, Schweizer, Klausner, Vivell et Leder. Le noyau de la FSAP était formé, mais il fallut encore dix ans pour arriver à mettre les règlements en application et faire reconnaître les honoraires des architectes-paysagistes au même niveau que ceux des architectes.

Züga 1933

En 1927, Gustav Ammann a marqué la fin de cette année dans le tableau chronologique reproduit ci-après et traitant du développement de l'architecture-paysagiste de 1900 à 1950, on commençait en Suisse à se détourner du jardin architectonique pour se dédier à une création libérée de l'axe et de la symétrie que certains éprouvaient comme une camisole de force. On peut imaginer facilement que ce changement a été accueilli au début avec réticence et qu'il s'est effectué très lentement. La Züga 1933 (de juin à septembre) fit connaître cette révolution c'est-à-dire la création «organique» des jardins. La direction artistique de cette exposition fut confiée à l'architecte-paysagiste Gustav Ammann qui avait collaboré ultérieurement chez Froebel à la planification de jardins architectoniques. Ammann a décrit cette exposition comme étant une date historique dans le développement de l'art des jardins.

Les conditions particulières du marché du travail ressortent d'un article de Gustav Ammann qui écrivait à cette époque là dans une revue allemande «Gartenkunst»: «Le Handelsgärtnerverein de Zurich avait décidé d'organiser une exposition plus importante. Elle avait pour but d'un côté d'occuper plus de main-d'œuvre et de l'autre côté l'association espérait donner

Formation of the Association of Swiss Garden and Landscape Architects (BSG) in 1925

The war and post-war years were a critical period for the designer of gardens and practices now unthinkable were common. Planning and drawing were free of charge to the future owner. This state of free designing naturally became untenable with the passage of time and finally imposed the necessity of trying to form an association to fix appropriate remuneration for such work. The impulse was given by leading garden architects of the time, Mertens, Froebel, Schädlich, Schweizer, Klausner, Vivell and Leder. The seed for the BSG had been sown. However, it took almost another ten years until the regulations envisioned became binding and until the planning work of the garden architect was recognized as being entitled to remuneration just as that of the architect.

«Züga» 1933

Around 1927 — Gustav Ammann recorded the year as the turning point for the development of garden architecture from 1900 to 1950 in the time-table here reproduced — a departure was made in Switzerland from the architectural garden. What was sought was a design liberated from the axis and symmetry felt to be a strait-jacket. That such a change could however be made only gradually and only hesitatingly by many, is understandable. The Züga Exhibition of 1933 (June to September) then clearly argued the transition to the new «organic» design. Garden Architect Gustav Ammann who had started designing architectural gardens with Froebel, had assumed the artistic supervision of this Exhibition. He felt and interpreted this Exhibition as a milestone in the development of garden design.

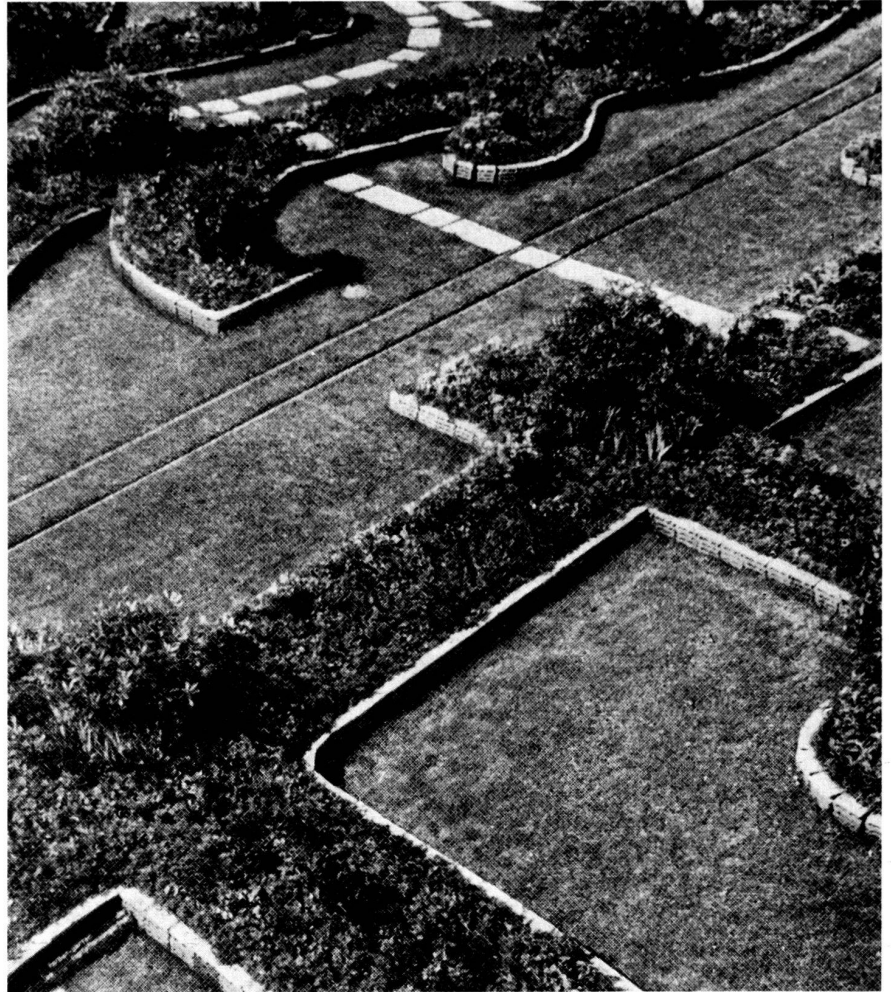
The difference in conditions in the labour market at that time is revealed by an essay of Gustav Ammann which was then published in the German periodical «Gartenkunst»: «The Handelsgärtner-Verein Zurich had resolved again to organize a major exhibition. On the one hand this provided the opportunity of occupying a major number of workers and, on the other, the association thought that it would secure its members more work since experience had shown that such exhibitions, if well organized, arouse the public's imagination. It may be stated that both expectations were fulfilled. For six months 50 to 60 gardeners and workers could be employed in the construction of the exhibition and the same number of people were engaged in the construction of the special gardens.»

The jury of the competition for the exhibi-

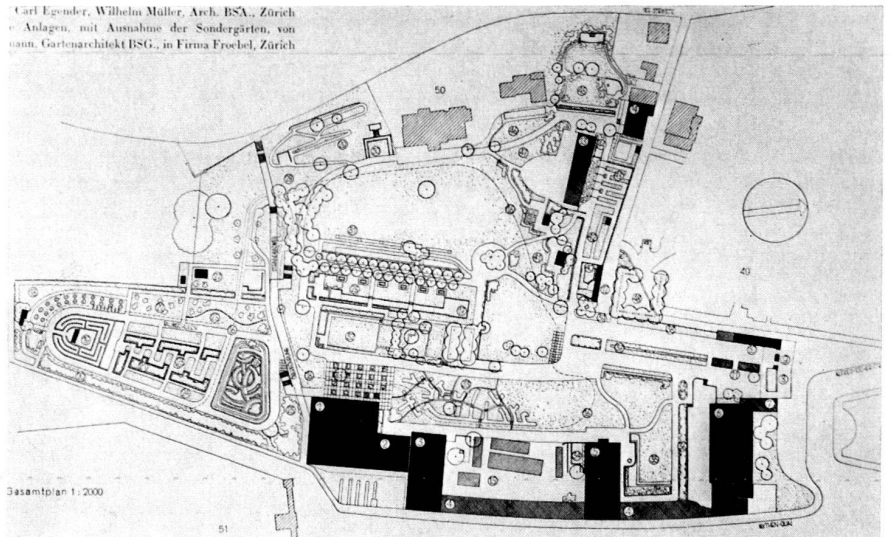
Ausschnitt aus dem einen erneuten Stilwandel ankündenden «Farbengarten» von Gartenarchitekt Gustav Ammann an der «Züga» im Jahre 1933 in Zürich.

Partie d'un «Jardin de couleurs» de Gustav Ammann à la «Züga» 1933 à Zurich. Ce jardin annonce déjà un changement de style.

Section of the «Colour Garden» by Gustav Ammann at the Züga in Zurich in 1933, which heralded a renewed change in style.



Carl Egger, Wilhelm Müller, Arch. BSA, Zürich
 e Anlagen, mit Ausnahme der Sondergärten, von
 amann, Gartenarchitekt BSG, in Firma Froebel, Zürich



Grundriss der «Züga» 1933 in Zürich, eine der bedeutendsten gestalterischen Arbeiten von Gustav Ammann. In dem Entwurf wird eine Abwendung vom architektonischen Garten sichtbar, wenn auch Elemente des letzteren noch nachwirken.

Plan horizontal de la «Züga» 1933 à Zurich, une des œuvres les plus représentatives de la création de Gustav Ammann. L'abandon du jardin architectural se fait déjà sentir même si des éléments de ce dernier apparaissent encore.

Plan of the Züga 1933 in Zurich, one of the outstanding specimens of Gustav Ammann's designs. The draft reveals a departure from the architectural garden although some of its elements are still in evidence.

nischen» Gestalten. Gartenarchitekt Gustav Ammann, der bei Froebel anfangs noch architektonische Gärten entwarf, war die künstlerische Leitung dieser Ausstellung übertragen worden. Er selber empfand und bezeichnete diese Ausstellung als einen Markstein in der Entwicklung der Gartengestaltung.

Wie anders zudem die Verhältnisse auf dem Arbeitsmarkt damals gelagert waren, geht aus einer Abhandlung von Gustav Ammann hervor, die damals in der deutschen Zeitschrift «Gartenkunst» erschienen ist: «Der Handelsgärtner-Verein Zürich hatte beschlossen, wieder einmal eine grössere Ausstellung durchzuführen. Einerseits war dadurch die Möglichkeit geschaffen, eine grössere Anzahl Arbeitskräfte zu beschäftigen, und andererseits hoffte der Verein, seinen Mitgliedern vermehrte Arbeit zu beschaffen, indem erfahrungsgemäss solche Ausstellungen, wenn sie gut durchgeführt werden, dem Publikum Anregungen geben. Es kann gesagt werden, dass beide Erwartungen erfüllt worden sind. Ein halbes Jahr konnten 50 bis 60 Gärtner und Arbeiter beim Bau der Ausstellung beschäftigt werden, und ebenso viele Leute hatten mit der Erstellung der Sondergärten zu tun.»

Das Preisgericht des Wettbewerbes für die Ausstellung zog das Projekt von Gustav Ammann in der Firma Froebel denjenigen von Froebel, Mertens und Schädlich vor. Ueber die Ausführung schrieb Gustav Ammann selber folgendes: «In den Sondergärten konnten die verschiedenen Gartenbaufirmen ihre eigenen Werke schaffen. Sie hatten einen Entwurf der Leitung einzureichen und ihre Wünsche und Anregungen sind gerne entgegengenommen worden. Das Einzelwerk mit dem Ganzen in Einklang zu bringen, war unser Ziel, ohne das Wesen des einzelnen Sondergartens anzutasten und dabei doch Fäden zu spinnen, um ein richtiges Ineinandergreifen zu erzielen.» — In der Zeitschrift «Werk» — so weiss Gustav Ammann ebenfalls zu berichten — wurde die «Züga» nicht nur als die beste Ausstellung ihrer Art, sondern als eine der besten schweizerischen Ausstellungen der letzten Jahre überhaupt bezeichnet. Eine seltene Anerkennung einer gärtnerischen Ausstellungsleistung!

Landes-Ausstellung 1939

Unter der Leitung von Gartenarchitekt Gustav Ammann hatten sich 1939 50 Gärtner an der Erstellung der Gartenanlagen für die «Landi» beteiligt, die dann leider wie diejenige von 1914 vom ausbrechenden Krieg überschattet wurde.

Abgesehen davon, dass an einer Landesausstellung dem Gartenbau mehr nur eine dekorative Rolle zugeordnet bleibt, war die

à ses membres l'occasion de recevoir de nouvelles commandes. Il a été en effet prouvé que ces expositions, lorsqu'elles sont bien organisées, donnent au public des impulsions nouvelles. On peut dire que ces deux conditions ont été bien remplies. Pendant six mois 50 à 60 jardiniers et ouvriers ont été occupés à cette exposition et le même nombre de personnes a collaboré à l'exécution des jardins spéciaux.»

Le jury du concours de cette exposition a préféré le projet de Gustav Ammann, collaborateur de la maison Froebel à celui de Froebel, Mertens et Schädlich. En ce qui concerne l'exécution, Ammann écrivait: «Pour les jardins spéciaux, les entreprises d'horticulture ont eu l'occasion de présenter leurs propres créations. Elles devaient déposer un projet auprès de la direction, leurs désirs et propositions furent acceptées sans peine. Notre but a été d'intégrer chaque œuvre dans l'ensemble sans porter atteinte à l'essence même de chacun de ces jardins spéciaux tout en tissant autour d'eux une toile de fond harmonieuse.» Dans la revue «Werk» Gustav Ammann décrit cette exposition comme étant la meilleure en son genre et même comme une des meilleures expositions suisses. C'est là une reconnaissance extraordinaire pour une exposition d'horticulture.

Exposition nationale de 1939

Cinquante jardiniers placés sous la direction de Gustav Ammann ont participé à la réalisation du parc de la «Landi» de 1939. Hélas, comme en 1914 déjà, la guerre vint jeter son ombre sur cette manifestation. Sachant que l'horticulture joue plutôt un rôle décoratif lors d'une exposition nationale, il faut bien avouer que l'écho de la Landi de 1939 n'était pas comparable à celui de Züga 1933. Ses résultats ont été moins probants du point de vue horticulture. Elle avait, en plus, subi l'empreinte assez discutable du style régional. Malgré tout, cette prestation d'horticulture a été considérable et moins écrasée par l'architecture que l'EXPO 1964 à Lausanne. On ne peut oublier les jardins de couleurs et la roseraie de Gustav Ammann, les jardins des frères Mertens, ceux des successeurs de Selegers, d'Hugo Richard, d'E. Graf, F. Hagenmacher, Walter Leder, d'Eugen Fritz et de J. E. Schweizer.

Congrès international d'horticulture en 1939

La position bien assurée de la FSAP et la confiance dont elle jouissait auprès de ses membres ont été les motifs pour lesquels Zurich a été choisie pour être le siège du

tion preferred the project by Gustav Ammann of the Froebel firm to those of Froebel, Mertens and Schädlich. As regards the organization, Gustav Ammann himself wrote: «In the special gardens, the various gardening firms could create their own works. They had to submit a project to the management, and their wishes and suggestions were welcomed. It was our aim to harmonize the individual work and the whole without encroaching on the special garden and yet to find the means of ensuring proper intermeshing.» — In the journal «Das Werk», Gustav Ammann reported that the «Züga» was designated not only as the best exhibition of its type but as one of the best Swiss exhibitions in recent years altogether. A rare recognition of gardening architecture indeed.

National Exhibition of 1939

Headed by Garden Architect Gustav Ammann, 50 gardeners had participated in the construction of the garden facilities of the National Exhibition, which was unfortunately overshadowed by the outbreak of war just as had its predecessor.

Apart from the fact that garden architecture plays more than just a decorative role at a national exhibition, the 1939 Exhibition was not such an expression of the change in design as the «Züga» in 1933. From the gardener's point of view it was therefore less productive. Also it was heavily stamped by the controversial «Heimatstil» (national style). Nonetheless, the performance of garden architects at this exhibition was considerable and less played down by architecture than was the case e.g. at the Lausanne 1964 Expo. At all events, the garden of colours and the rose garden by Gustav Ammann will remain unforgettable and so do the gardens by the Mertens Brothers, Selegers Erben, Hugo Richard, E. Graf, F. Hagenmacher, Walter Leder, Eugen Fritz and J. E. Schweizer.

International Congress for Garden Architecture in 1939

The existence of BSG, now firmly rooted, and the reputation that it had thanks to the works of its members were one of the reasons why the 3rd International Congress on Garden Art was held in Zurich (from July 31 to August 4, 1939). The organizers of the Congress were the Zurich Park Inspector, R. von Wyss, and Walter Mertens.

A survey of the historical gardens in German-speaking Switzerland was given by J. E. Schweizer, Basle/Glarus, O. Mertens spoke of «Cemetery Design in Switzerland», G. Ammann on «Problems of design in gardens and the landscape».

The National Exhibition and the Congress

Unten: Das neue «Organische Gestalten» hat sich durchgesetzt. Gustav Ammann wurde einer der markantesten Vertreter dieses naturalistisch orientierten gestalterischen Schaffens. Ausschnitt aus dem «Rosengarten» von Gustav Ammann (Radio-Studio-Zürich/1953).

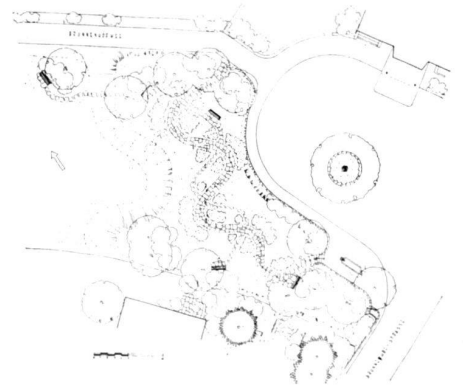
En bas: L'aménagement organique s'est imposé. Gustav Ammann est une des personnalités les plus marquantes de cet art de créer qui se rapproche le plus possible de la nature. Vue du «Jardin des roses» de Gustav Ammann (Radio-Studio de Zurich) 1953.

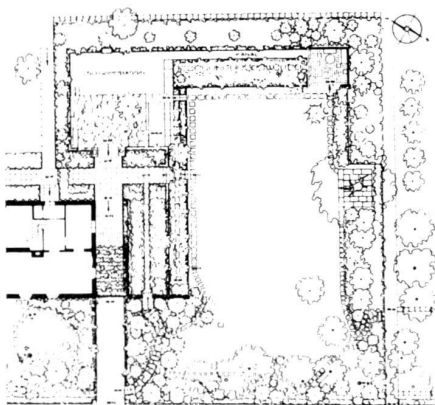
Below: The «organic design» has firmly established itself. Gustav Ammann became one of the most significant representatives of this naturalistically oriented design. Section of «Rose Garden» by Gustav Ammann (Radio-Studio-Zurich/1953).

Rechts: Grundriss des «Rosengartens» von Gustav Ammann (Radio-Studio-Zürich/1953).

A droite: Plan horizontal du «Jardin des roses» de Gustav Ammann (Radio-Studio de Zurich).

Right: Plan of th «Rose Garden» by Gustav Ammann (Radio-Studio-Zurich/1953).





Zu den bedeutendsten Gartengestaltern der dreissiger und vierziger Jahre zählten die Gebrüder Mertens in Zürich. Der hier wiedergegebene Grundriss zeigt ein typisches Beispiel für das Gestalten der Gebrüder Mertens aus dem Jahre 1941.

Les Frères Mertens Zurich comptent parmi les architectes-paysagistes les plus marquants des années trente et quarante. Le plan horizontal reproduit ici en est un exemple frappant. Il date de 1941.

The Mertens Brothers in Zurich counted among the most important garden designers of the 'thirties and 'forties. The plan here reproduced shows a typical example of the mode of design of the Mertens Brothers in 1941.

Landi 1939 auch keineswegs so Ausdruck eines Gestaltungswandels wie etwa die «Züga» 1933. Vom gärtnerischen Standpunkt aus war sie daher weniger ergiebig. Auch war sie stark vom umstrittenen Heimatstil geprägt. Trotzdem aber blieb die gärtnerische Leistung an dieser Ausstellung eine beachtliche und auch weniger eine von der Architektur an die Wand gedrängte als etwa an der EXPO 1964 in Lausanne. Unvergessen bleiben jedenfalls der Farbgarten und der Rosengarten von Gustav Ammann sowie die Gärten der Gebrüder Mertens, von Selegers Erben, Hugo Richard, E. Graf, F. Haggenmacher, Walter Leder, Eugen Fritz und J. E. Schweizer.

Internationaler Gartenbaukongress 1939

Die nun stark gefestigte Existenz des BSG und das Ansehen, das er aufgrund der Leistungen seiner Mitglieder genoss, waren mit ein Grund, dass 1939 der 3. Internationale Kongress für Gartenkunst in Zürich (vom 31. Juli bis 4. August) stattfinden konnte. Als Organisatoren des Kongresses wirkten der Zürcher Garteninspektor R. von Wyss und Walter Mertens.

Einen Ueberblick über die historischen Gärten in der Deutschschweiz bot an dieser Veranstaltung J. E. Schweizer, Basel/Glarus, während Oskar Mertens über «Friedhofgestaltung in der Schweiz» und «Das künstlerische Empfinden in der Gartengestaltung», und Gustav Ammann über «Gestaltungsprobleme in Garten und Landschaft» sprachen.

Die Landesausstellung und der Kongress waren so eine einzigartige Gelegenheit, die Gartengestaltung in der Schweiz in hervorragenden Beispielen vorzuführen, und ihr Ansehen zu festigen.

Erweiterung des Aufgabenkreises: Die Landschaft

In einer seiner vielen Publikationen hat Gustav Ammann geschrieben: «Noch ein neues Element wirkt sich seit 1937 in der Gartengestaltung aus, das ist die neue Erkenntnis der Landschaft. Das Öffnen des früher räumlich abgeschlossenen Gartens gab den Blick frei für einen Auslug in die nähere und fernere Umgebung, also auf einen grösseren Zusammenhang und damit auf die Erfassung der Landschaft. Auch der Gartengestalter sah nun statt seines umfriedigten Stück Gartens die Landschaft, bekümmerte sich um sie und ihre Zerstörungen im Interesse sowohl seiner Gärten wie für die Landschaft an sich.» Der BSG griff das Thema auf und widmete ihm 1946 einen speziellen Kurs. Ueber die Bedeutung der Aufgabe des Gartenarchitekten in der Landschaft besteht heute

3ème Congrès International d'Horticulture du 31 juillet au 4 août 1939. L'inspecteur des jardins zurichois Monsieur R. von Wyss et Monsieur Walter Mertens étaient les organisateurs de cette manifestation. Monsieur J. E. Schweizer Bâle-Glarus y donna un aperçu sur les jardins historiques suisses alémaniques et Monsieur Oskar Mertens sur la création des cimetières en Suisse et la perception artistique dans la création des jardins. Gustav Ammann décrivait les problèmes d'aménagement des jardins et du paysage.

L'exposition et le congrès ont donné l'occasion de montrer des exemples parfaits de l'aménagement des jardins en Suisse et de consolider ainsi la position des architectes-paysagistes.

Elargissement des domaines d'activité: Le paysage

Gustav Ammann a écrit dans une de ses nombreuses publications: «Un nouvel élément apparait depuis 1937 dans l'aménagement des jardins, il s'agit de la reconnaissance de l'influence du paysage. L'ouverture du jardin dont l'espace était jadis clôturé permet un tour d'horizon sur l'environnement proche et lointain et donne de ce fait une relation plus étroite et une conception plus claire du paysage. L'architecte-paysagiste se trouve maintenant non plus devant une parcelle clôturée, mais devant un paysage dont il doit s'occuper pour le préserver des détériorations dans l'intérêt du jardin et du paysage lui-même.» La FSAP reprit ce thème et lui dédia en 1946 un cours spécial. De nos jours, la signification des tâches de l'architecte-paysagiste pour la sauvegarde du paysage n'échappe à personne, mais nous sommes persuadés que nos collègues allemands dépassent les limites lorsqu'ils veulent supprimer le mot jardin de leur désignation professionnelle.

Fondation de l'IFLA en 1948, son congrès à Zurich en 1956

Le premier des congrès internationaux d'architectes-paysagistes de l'après-guerre eut lieu à Londres en 1948. Il était placé sous la présidence de l'architecte-paysagiste anglais G. A. Jellicoe, actuellement président d'honneur de l'IFLA. Lors d'une réunion des participants internationaux de ce congrès à Cambridge, on discuta pour la première fois d'une association internationale. L'idée de l'IFLA était née et elle s'est réalisée par la suite. Le premier président de l'association fut G. A. Jellicoe. D'autres congrès ont eu lieu à Madrid en 1950, à Stockholm en 1952. La présidence de l'IFLA fut confiée à Vienne à l'architecte-paysagiste zurichois Walter Leder

thus constituted a singular opportunity of showing garden design in Switzerland to be presented in outstanding examples and to consolidate its reputation.

Expansion of the Domain: the Landscape

In one of his many publications, Gustav Ammann wrote: «Yet a new element that has been operative in garden design since 1937: the new discovery of the landscape. Opening the garden, formerly spatially enclosed, opening the view of the closer and more distant environment, and thus of the larger interconnection and thus to the comprehension of the landscape. Again, the garden designer then saw, instead of an enclosed piece of garden, the landscape, attended to it and its destruction in the best interest of his garden and the landscape as such.»

The BSG adopted the subject and devoted to it a special course in 1946. There is hardly any uncertainty as to the duty of the garden architect in the landscape. However, we think that our German friends are going too far when believing that they have to eliminate the term «garden» from their vocabulary altogether.

Formation of IFLA in 1948 — 1956 IFLA Congress in Zurich

For the first time after World War II an international Congress on Garden Architecture was held in London in 1948, chaired by the English Architect and Garden Designer G. A. Jellicoe, now Past President of IFLA. At a meeting after the Congress the participants for the first time proposed and discussed an international federation in Cambridge. The idea of IFLA was born and was later realized. The first president of IFLA was G. A. Jellicoe. There followed the IFLA Congresses in Madrid in 1950 and in Stockholm in 1952. In Vienna in 1954, Garden Architect Walter Leder, Zurich, was elected to the Chair of IFLA and in 1956 the 4th IFLA Congress in Zurich was held under his chairmanship. The comprehensive subject in Zurich was «Urban Landscape — Industrial Landscape — Natural Landscape». At the same time, the Congress offered an opportunity of appreciating the work of Gustav Ammann deceased on March 23, 1953. Gustav Ammann enjoyed international renown.

G/59 — The First Swiss Exhibition of Garden Architecture in Zurich

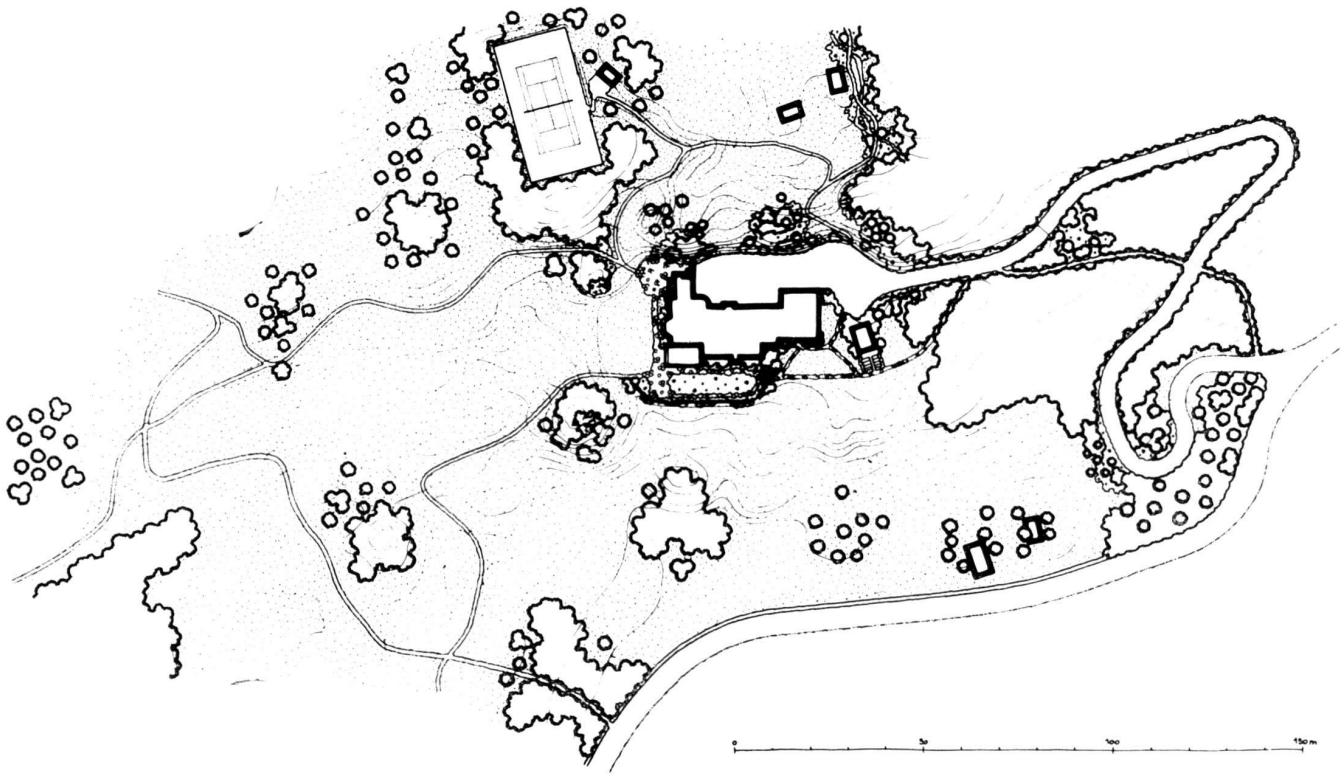
The youngest and at the same time largest manifestation of Swiss garden architecture, G/59, is doubtless green in the memory of most BSG members. It was also the expression of a peak in Swiss garden architecture in terms of diversity of design and

Stimmungsvoller Ausschnitt aus dem Garten des Klosters St. Georgen in Stein am Rhein, angelegt von Gustav Ammann, Zürich (1949).

Vue impressionnante du jardin du couvent St. Georges à Stein am Rhein. Gustav Ammann, Zürich, 1949.

A section, full of atmosphere, of the garden of St. Georgen Monastery in Stein on Rhine, designed by Gustav Ammann, Zurich (1949).





Auch Walter Leder war schon in den Dreissiger- und Vierziger-Jahren führend in der neuen Gestaltung. Aus dieser Zeit stammt dieses besonders eindrückliche Beispiel eines Gartens in der Berglandschaft Graubündens (Grundriss der Gesamtanlage und Blick auf die Polsterpflanzenterrasse vor dem Haus, die in die freie Landschaft ausklingt).

Walter Leder s'impose également dans les années trente et quarante. Cet exemple date de cette époque et montre un jardin de montagne dans les Grisons (Plan horizontal de l'ensemble et vue sur la terrasse garnie de plantes pulviniformes qui se fondent dans le paysage).

Again, Walter Leder was leading in the new design as early as the 'thirties and 'forties. This most impressive example of a garden in the Grisons mountain landscape was created at that time (plan of the entire facility and a view of the cushion plant terrace in front of the house which seems to melt into the landscape).



Zwei typische Beispiele von Wohngärten aus den Dreissiger- und Vierziger-Jahren. Bild unten zeigt den «Wohngarten auf kleinem Raum» an der «Züga» 1933. Beide Gärten sind von Gartenarchitekt Walter Leder in Zürich geschaffen worden.

Deux exemples typiques des années trente et quarante. La photo en bas montre «un jardin vivant dans un espace réduit» à la «Züga» 1933. Ces deux jardins ont été créés par Walter Leder, architecte-paysagiste à Zürich.

Two typical examples of residential gardens of the 'thirties and 'forties. Photograph below shows the «residential garden in a limited space» at the Züga of 1933. Both gardens were designed by Walter Leder, Garden Architect.



kaum mehr ein Zweifel. Jedoch glauben wir, dass unsere deutschen Kollegen zu weit gehen, wenn sie glauben, das Wort Garten überhaupt aus ihrer Berufsbezeichnung streichen zu müssen.

Gründung der IFLA 1948 IFLA-Kongress 1956 in Zürich

Nach dem Zweiten Weltkrieg fand erstmals 1948 wieder ein internationaler Kongress für Gartenkunst in London statt, dem der englische Architekt und Gartengestalter G. A. Jellicoe, heute noch Ehrenpräsident der IFLA, vorstand. Nach dem Kongress wurde an einer Zusammenkunft der Teilnehmer in Cambridge erstmals auch ein internationaler Zusammenschluss beantragt und diskutiert. Der Gedanke der IFLA war geboren und wurde in der Folge auch verwirklicht. Als erster Präsident der neuen Organisation wirkte G. A. Jellicoe. Es folgten dann die Kongresse der IFLA 1950 in Madrid und 1952 in Stockholm. 1954 in Wien wurde Gartenarchitekt Walter Leder, Zürich, das Präsidium der IFLA anvertraut, und 1956 fand der 4. IFLA-Kongress unter dessen Leitung in Zürich statt. Das umfassende Thema in Zürich lautete: «Stadtlandschaft — Industrielandschaft — Naturlandschaft». Gleichzeitig bot der Kongress Gelegenheit, das Werk des am 23. März 1953 verstorbenen Gustav Ammann zu würdigen. Gustav Ammann genoss internationales Ansehen.

G/59 — Erste schweizerische Gartenbau- Ausstellung in Zürich

Die G/59 als jüngste und zugleich grösste Manifestation des schweizerischen Gartenbaus, ist den meisten heutigen BSG-Mitgliedern sicher noch in bester Erinnerung. Sie war auch Ausdruck eines Höchststandes der schweizerischen Gartenarchitektur in bezug auf gestalterische Vielfalt und Feinheit und Perfektion der Ausführung. Einmalig war auch ihre Lage am linken und rechten Ufer des Zürichsees, der mit Hilfe von zwei elegant konstruierten Pfeilern in einer Schwebebahn überquert werden konnte. Unverständlich bleibt der Abbruch dieser Bahn, mit dem sich Zürich um die grösste Attraktion und das wohl einzige schöne und zugleich monumentale technische Bauwerk gebracht hat.

Am rechten Ufer schufen die Gartenarchitekten Ernst Baumann, Thalwil, und Willi Neukom, Zürich, Anlagen, die zum Teil noch heute bestehen und als beste Beispiele moderner Gartengestaltung sich grosser Beliebtheit erfreuen. Am uneinheitlicheren und schwierigeren Ausstellungsgelände am linken Ufer, wirkten Walter und Klaus Leder und Dr. J. Schweizer als leitende Gestalter. Auch ihnen gelang es,

qui organisa à Zurich le 4ème congrès de l'IFLA en 1956. Le thème général évoqué dans cette ville s'intitulait «Paysages urbains, industriels et naturels». C'est à ce congrès que fut rendu un hommage solennel à Gustav Ammann décédé le 23 mars 1953 et dont la renommée avait largement dépassé nos frontières.

G/59 — Première exposition d'horticulture suisse à Zurich

G/59 la plus récente et la plus importante manifestation d'horticulture suisse reste gravée dans la mémoire des membres actuels de la FSAP. Elle traduisait en effet la quintessence de cet art en Suisse par la multiplicité de ses créations et par la finesse et la perfection des exécutions. Son emplacement sur la rive gauche et la rive droite du lac de Zurich était unique de même que le téléphérique qui reliait les deux rives. On comprend difficilement la destruction de cette installation qui aurait été pour Zurich une attraction importante et probablement la seule construction technique à la fois élégante et monumentale.

Les architectes-paysagistes Ernst Baumann de Thalwil et Willi Neukom de Zurich ont créé sur la rive droite des parcs qui subsistent encore de nos jours et remportent en tant qu'exemples d'aménagement moderne des jardins un très vif succès. La direction de l'aménagement de la rive gauche, plus difficile et hétérogène, fut confiée à Klaus et Walter Leder et au Dr J. Schweizer. Ils ont réussi, en dépit des tâches liées à un thème et d'une artère routière coupant le terrain en deux, à réaliser des jardins du plus bel effet et qui remplissent également leur fonction au sein de cette exposition. Les idées d'horticulture contenues dans G/59 étaient, à la satisfaction de tous, d'une richesse extraordinaire. Citons en passant le merveilleux «jardin d'amour» de Willi Neukom, le «jardin d'arbrisseaux» de Ernst Baumann et de Walter et Klaus Leder sans oublier le jardin d'Ernst Cramer nommé «jardin du poète», unique en son genre par sa logique géométrique et sa conception plastique. Cette matière créative a de nos jours encore des repercussions en Suisse et à l'étranger.

Perspectives

Chaque profession doit adapter son programme à la structure des besoins. L'horticulture l'a toujours fait et continuera de le faire. La nécessité de créer des jardins ne disparaîtra jamais. Un glissement d'accent du jardin privé vers le parc public est évident. L'attention se concentre sur le parc public en raison de la densité d'habi-

the finesse and perfection of execution. Unique, also, was its location on the left and right shores of the Lake of Zurich which could be traversed by means of an elegantly designed aerial cableway. It is difficult to understand why this cableway was dismantled, so that Zurich lost its biggest attraction and probably its only beautiful and at the same time monumental technical structure.

On the right-hand shore, Garden Architects Ernst Baumann, Thalwil, and Willi Neukom, Zurich, created designs that partly exist today and that are most popular as the best examples of modern garden design. On the broken and difficult exhibition site on the left shore, Walter and Klaus Leder and Dr. J. Schweizer were the directing designers. They, too, succeeded in creating a garden area, despite traffic arteries crossing the site and compelling thematic provisions, which was enchanting in its variety and wonderfully fulfilled its function in an exhibition. Altogether, the gardening ideas realized at G/59 surprised the world. We recall the enchanting «Jardin d'amour» by Willi Neukom, the shrubberies by Ernst Baumann and Walter and Klaus Leder, and the «Garden of the poet», unique in its geometrical consistency and plastic vision, a creation of Ernst Cramer. In one word, G/59 offered a wealth of designer's substance that has still repercussions at home and abroad.

Prospects

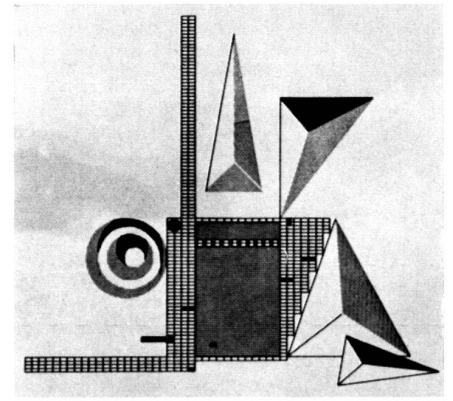
Every profession must adjust its programme to the change in the structure of requirements. The garden architect has always done that and is still doing it. The demand for gardens has fortunately never waned and will hardly ever do so. A shift of the accent from the private garden to public parks, however, cannot be overlooked. The accent on public verdure understandably grows with the increase of population and the overpopulation that assumes ever more threatening dimensions. Accordingly, the tasks of the garden and landscape architect and verdure planner are thus complex and an important part in the synchronization of city and regional planning. Every stage of human life is matched by an area of design: the children's playground, the school-garden, sports facilities, recreational verdure, cemeteries. Now that all these facilities also reflect the cultural stage of a community, the garden architect here operates as a creator of culture.

Farsighted was the early incorporation of the landscape in the garden architect's scope of work. However, this expansion of the field of action proved not to be so simple. The garden specialist first had to

Mit der ersten schweizerischen Gartenbau-Ausstellung G/59 im Jahre 1959 in Zürich, erklomm Ende der fünfziger Jahre die schweizerische Gartenarchitektur einen Höhepunkt. Das war der Grundriss des international Aufsehen erregenden «Garten des Poeten» von Gartenarchitekt Ernst Cramer in Zürich. Gartengestaltung ist hier zur Freiraum-Skulptur geworden.

L'architecture-paysagiste a atteint son apogée en Suisse en 1959 lors de l'exposition d'horticulture G/59. «Le jardin du poète» de l'architecte-paysagiste Ernst Cramer, Zurich, a suscité l'admiration des visiteurs venus de tous les pays.

At the first Swiss Exhibition of Garden Architecture, G/59 in Zurich in 1959, Swiss garden architecture achieved a peak at the end of the 'fifties. This was the plan of the «Poet's Garden», which attracted international attention, by Ernst Cramer, Garden Architect, Zurich. Garden design has here become an open-space sculpture.



trotz einer das Gelände durchschneidenden Verkehrsader und bindenden thematischen Aufgaben, eine Gartenwelt zu schaffen, die in ihrer Vielfalt beglückend war und ihre Ausstellungsfunktion glänzend erfüllte. Ueberhaupt war der Reichtum der an der G/59 verwirklichten Gartenideen ein alle Welt überraschender. Wir erinnern an den zauberhaften «Jardin d'amour» von Willi Neukom, an die Staudengärten von Ernst Baumann und Walter und Klaus Leder sowie an den in seiner geometrischen Konsequenz und plastischen Auffassung einzigartig gebliebenen «Garten des Poeten» von Ernst Cramer. Kurzum, die G/59 bot einen gestalterischen Substanzreichtum, der noch heute im In- und Ausland nachwirkt.

Ausblick

Jeder Beruf muss sein Werkprogramm dem Wandel der Bedürfnisstruktur anpassen. Das tat stets und tut noch immer der Gartenbau. Das Bedürfnis nach Gärten ist zum Glück nie erloschen und wird kaum je erlöschen. Eine Akzentverschiebung vom Privatgarten zum öffentlichen Grün ist aber unverkennbar. Das Schwergewicht im öffentlichen Grün wächst verständlicherweise mit der Verdichtung der Besiedelung und der immer bedrohlichere Ausmasse annehmenden Ueberbevölkerung. Die Aufgaben des Garten- und Landschaftsarchitekten und Grünplaners sind entsprechend komplex und ein wichtiger Bestandteil der Stadt- und Regionalplanung geworden. Jeder Stufe des menschlichen Lebens entspricht auch ein Gestaltungsbereich: Der Kinderspielplatz, der Schulgarten, die Sportanlagen, das Erholungsgrün, der Friedhof. Und da alle diese Anlagen auch die kulturelle Stufe einer Volksgemeinschaft spiegeln, erweist sich hier der Gartenarchitekt als ein Kulturschaffender.

Weitblickend war die schon frühzeitige Einbeziehung der Landschaft in den Arbeitsbereich des Gartenarchitekten. Es erwies sich jedoch diese Erweiterung des Arbeitsfeldes als nicht so einfach. Der Gartenfachmann musste sich da vorerst völlig vom Garten im engeren Sinne und seinen Motiven lösen. Der Landschaft sind andere Gesetze eigen und andere Gesichtspunkte angemessen. Mit gärtnerischen Spielereien zum Beispiel an Autobahnen, haben Unberufene schon Aergernis erregt. Es war deshalb höchste Zeit, dass auch in der Schweiz eine entsprechende Ausbildungsmöglichkeit auf Technikumsstufe geschaffen werden konnte. Sie wird den Einstieg des Gartenarchitekten in die Landschaftsgestaltung erleichtern und fördern.

So glauben wir feststellen zu dürfen, dass

tats et de la surpopulation croissante. Les tâches des architectes-paysagistes sont compliquées et font partie intégrante de la planification urbaine et régionale. A chaque âge correspond un domaine d'aménagement: terrains de jeux, cours d'école, plaines sportives, zones de délassément et cimetières. Ces installations étant le reflet culturel d'une communauté, l'architecte-paysagiste apparaît ici comme un créateur de culture et il a fait preuve de prévoyance en incorporant le paysage dans son domaine d'activité. Pour y parvenir il devait se détacher du jardin dans le vrai sens du mot et de ses motifs. Le paysage est régi par d'autres lois et d'autres critères. Certains essais d'horticulture, le long des autoroutes par exemple sont scandaleux; il était plus que temps de créer en Suisse, à l'échelon des écoles techniques supérieures, une possibilité de formation appropriée. Elle facilitera et encouragera l'entrée de l'architecte-paysagiste dans le domaine de l'aménagement de l'environnement. Nous pouvons, je crois, conclure que l'architecte-paysagiste développe une activité dans le sens d'une économie orientée vers l'écologie et qu'il est appelé à être le «guérisseur et le soutien de l'environnement» selon le thème du Congrès 1972 de l'IFLA à Bruxelles. Sa tâche est donc d'encourager le dialogue avec la nature et de le maintenir là où la domination de la technique risque de le compromettre au grand dommage de l'homme et de son environnement. Il n'existe pas de tâche plus belle et plus utile.

der Garten- und Landschaftsarchitekt eine Tätigkeit ganz im Sinne der heute geforderten ökologie-orientierten Wirtschaft entfaltet, und tatsächlich berufen ist zum «Heiler und Helfer der Umwelt», wie es im Thema des diesjährigen IFLA-Kongresses in Brüssel formuliert worden ist. Seine Aufgabe ist es, das «Gespräch mit der Natur» zu fördern, und dort aufrechtzuerhalten, wo es die alles beherrschende Technik zum Schaden des Menschen und seiner Umwelt abzurechnen droht. Eine schönere und sinnvollere Aufgabe, gibt es heute kaum. HM

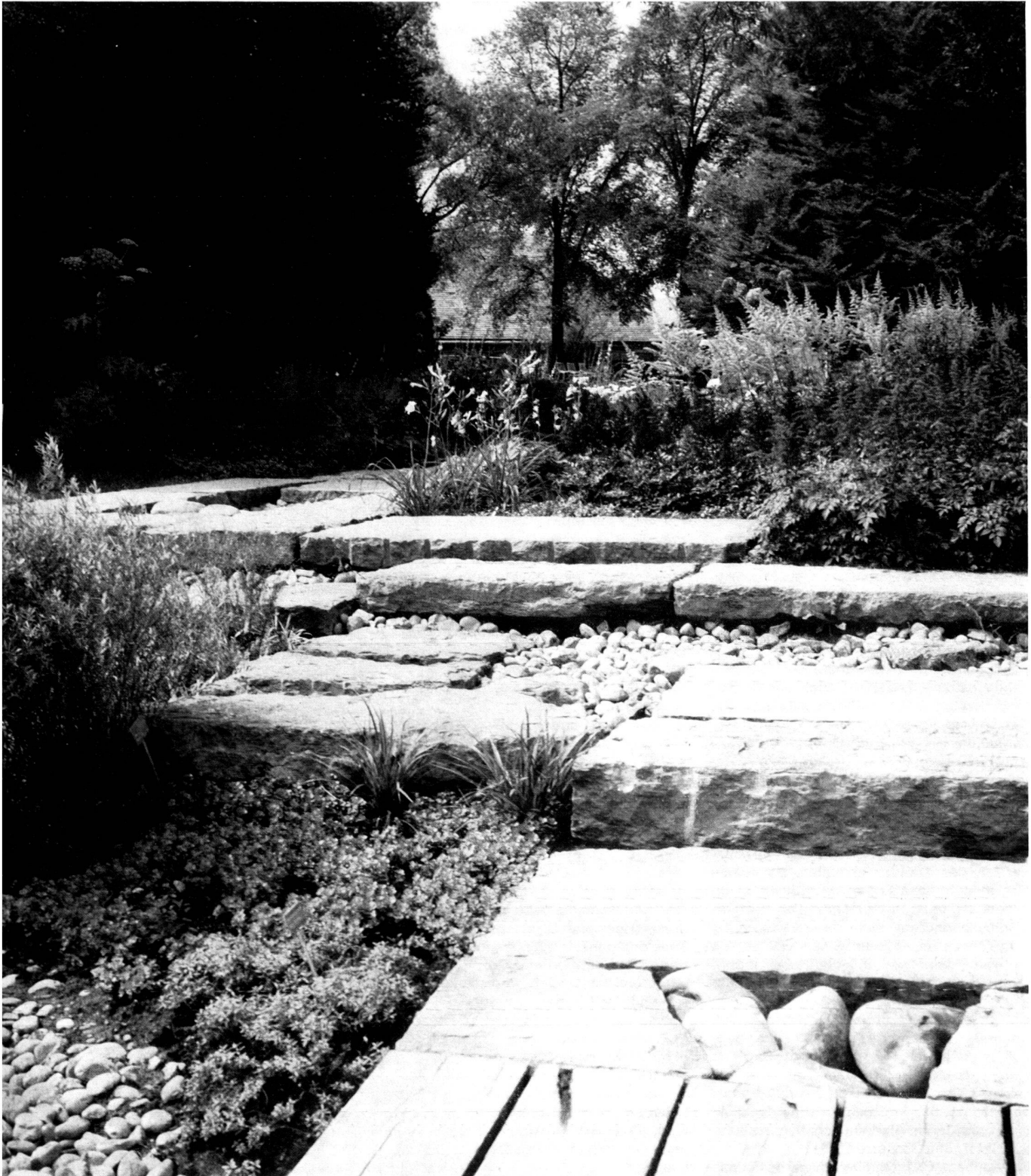
dissociate himself from the garden in the more restricted sense of the word and his motifs. Other laws pertain to nature and other viewpoints are adequate to it. Gardening fantasies as on highways of incompetent people have caused censure and it was therefore urgent that appropriate training possibilities on a higher level be provided. They will facilitate and promote the entry of the garden architect into landscape design.

This is why we think that we can say that the garden and landscape architect performs an activity in the presently demanded ecologically oriented economy and that he is indeed called upon to act as a «healer and helper of environment», as formulated in the subject of this year's IFLA Congress in Brussels. It devolves upon him to promote «converse with nature» and to keep it up where it is threatened to be interrupted by all-commanding technology to the detriment of man and his environment. There is hardly a more enticing and meaningful task today.

Im sogenannten «Staudengarten» an der G/59, hervorragend der Uferzone des Zürichsees angepasst, hatte Gartenarchitekt Ernst Baumann, Thalwil, einen Steingarten-Typ geschaffen, der mit den üblichen Alpenpflanzensteingärten nichts gemein hat und ganz andere Wege wies. Es hat sich aus ihm in der Folge das heute leider schon zur «Mode» gewordene Geröll-Garten-Motiv entwickelt.

L'architecte-paysagiste Ernst Baumann, Thalwil, a réussi à créer avec son «Jardin des arbrisseaux» si bien adapté aux rives du lac, un jardin de rocailles qui n'a rien de commun avec les jardins de plantes alpestres que nous connaissons. Ses tendances étaient tout autres et il s'est développé par la suite pour devenir le jardin de gallets qui est hélas devenu à la mode.

In the so-called «shrub garden» at G/59, perfectly adjusted to the shore area of the Lake of Zurich, Ernst Baumann, Garden Architect, Thalwil, had created a type of rock-garden which had nothing in common with the usual rock-gardens with alpine plants, and disclosed entirely new avenues. Subsequently there developed therefrom the boulder-garden motif which has unfortunately become the fashion already.



Ein Garten-Einfall besonderer Art war an der G/59 auch der «Jardin d'amour» von Gartenarchitekt Willi Neukom, Zürich. Gartengestaltung als solche grenzt jedoch hier bereits an eine symbolische Spielerei, die im Rahmen einer Ausstellung aber sicher ihre Berechtigung hatte.

Le «Jardin d'amour» de Willi Neukom, architecte-paysagiste, Zurich, créé à la G/59 était une trouvaille, cette façon de créer touche presque à un certain symbolisme qui trouve certainement sa signification dans une exposition.

At G/59 an idea for a garden of a particular kind was also found in the «Jardin d'Amour» by Willi Neukom, Garden Architect, Zurich. Garden design as such is here already fairly close to a play of symbols which, however, was entirely justified in the framework of an exhibition.

